

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =  
Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni  
popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 34 (1944)

**Heft:** 1

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

II

**Table des matières**

	Page
Bourdin, A., Le pain de Pâques à Hérémente (Valais) . . . . .	34*
Brodard, F.-X., Formules fixes recueillies à La Roche . . . . .	8*
— De quelques emplois du sapin à La Roche et ailleurs . . . . .	60*
— Teinture des œufs de Pâques dans la Broye fribourgeoise . . . . .	70*
Egloff, W., Quelques jeux d'enfants recueillis à Provence (Vaud) . . . . .	36*
Liebeskind, W. A., Les traditions populaires dans la vie juridique suisse . . . . .	43*
Mariétan, I., L'influence des Planètes et de la Lune d'après les montagnards du Valais . . . . .	51*
Piguet, A., Les „névau“ de la Vallée de Joux . . . . .	28*
Schüle, E., Notes de folklore religieux . . . . .	26*
— La pierre des morts . . . . .	42*
Surdez, J., Formules fixes recueillies à Epauvilliers (Jura bernois) . . . . .	15*
Tagini, J., Jeunesses genevoises . . . . .	1*
— En feuilletant de vieux papiers . . . . .	65*
Archives internationales de musique populaire . . . . .	71*
Bibliographie J. B. Bertrand . . . . .	24*
Chronique du Glossaire des patois de la Suisse romande III . . . . .	38*
Questionnaire sur les sociétés de garçons . . . . .	71*
Rapport de la Société pour 1943 . . . . .	18*
Index . . . . .	III
Termes régionaux . . . . .	IV
Liste des illustrations . . . . .	II

**Liste des illustrations**

	Page
Baromètre (La Roche) . . . . .	62*
Carte des Sociétés de jeunesse (Genève) . . . . .	1*
Croix rustique (Porsel) . . . . .	25*
Distribution du pain de Pâques (Hérémente) . . . . .	35*
Ferme à La Joux (Fribourg) . . . . .	27*
Fouet de cuisine (La Roche) . . . . .	61*
Lunistics . . . . .	59*
Maison paysanne à Pont (Fribourg) . . . . .	26*
Marques domestiques (Grisons) . . . . .	44*, 45*
Partie d'un „névau“ (Vallée de Joux) . . . . .	33*
Pierre des morts (Lens) . . . . .	42*
Plan d'une ferme ancienne (Vallée de Joux) . . . . .	29*
Schéma d'un „névau“ (Vallée de Joux) . . . . .	30*
Signes du Zodiaque (Almanach Universel) . . . . .	56*
Signes utilisés pendant un mois (Almanach Universel) . . . . .	57*
Signes du Zodiaque dirigeant les différentes parties du corps (Almanach Universel) . . . . .	58*
Rameau (La Roche) . . . . .	63*
Taruts de vogue . . . . .	2*

## Index

- Almanach du Valais 59\*  
 — Universel 56\* s.  
 appartements, chauffer 54\*  
 arbre de Noël 62\*  
 arbres, planter 52\*  
 arrosage des prés 55\*  
 attrapes 11\*, 12\*, 16\*  
 auberge, buisson 63\*  
 aubergiste, réception 63\*  
 avare 14\*  
 aveugle 37\*  
 bague 16\*  
 bal 6\*, 7\*  
 balai 64\*  
 baromètre 60\*, 61\*  
 bâton à encoches 47\*  
 bavard 17\*  
*Bertrand J.-B.*, bibliographie 24\*  
 — légendes, contes, traits de moeurs de la région de Vérossaz 43\*  
 bétail, sortir 55\*  
 blé, semer 53\*  
 bois à brûler, couper 55\*  
 bon 13\*  
 braguette 12\*  
 bruit 13\*  
 buisson de charpente 62\*  
 carottes, planter 53\*  
 charivari 49\*  
 cheminées, construction 55\*  
 chevaux, bénédiction 28\*  
 cheveux, couper 55\*  
 choux, planter 52\*  
 chronique du Glossaire 38\*  
 compagnias dils mats 2\*, 49\*  
 comptes annuels 23\* s.  
 consortage 47\* s.  
 consorts 47\* s.  
 cornes, limer 55\*  
 correction 17\*  
 corvées 47\*  
 crèche 63\*  
 croix de Rogations 26\*  
 — de Pentecôte 65\*  
 cudisch de nodas 45\*  
 Dédicace, date 5\*  
 dentiste 11\*  
 dîner 13\*  
 draps, changer 55\*  
 émancipation 67\*  
 embrasser les filles 17\*  
 fagots, liens 64\*  
 Fédération de jeunesses 8\*  
 fenil 61\*  
 Fête-Dieu 27\* s.  
 — , «mai» 63\*  
 fèves, planter 53\*  
 fleurs, planter 53\*  
 folklore religieux 26\* ss.  
 formules fixes 8\* ss.  
 fouet de cuisine 60\*  
 fourrage 64\*  
 froment, semer 53\*  
 fumier, étendre 54\*  
 germination 52\*  
 grangeage 66\*  
 granges, bénédiction 27\*  
 haricots, planter 53\*  
 hirondelle 37\*  
 ignorant 17\*  
 inscriptions de «névaux» 31\* s.  
 Jeunesse genevoise 2\* ss.  
 jeunesse, admission 2\*  
 — concert 5\*, 7\*  
 — promenades 7\*  
 — revues 5\*, 7\*  
 — sortie 3\*  
 — théâtre 4\*, 5\*  
 jeux d'enfants 36\* s.  
 Knabenschaft 2\*  
 Landsgemeinde 48\*  
 lessive 55\*  
 litière 64\*  
 livre de marques (Cudisch)  
 lune, influence 51\* [45\* ss.  
 — , phases 56\*  
 maïs, semer 52\*  
 mariage, contrat 68\*  
 marque à bois 60\*  
 «Messager boiteux» 57\*, 59\*  
 migrations 42\*  
 mort 68\* s.  
 moucher 17\*  
 moutons, tondre 55\*  
 Musique populaire, archives 71\*  
 Noël, décoration de la chambre 65\*  
 ongles, couper 55\*  
 orge, semer 53\*  
 oeufs, teindre 60\* s.  
 pain de Pâques 34\* s.  
 papiers, vieux 65\* ss.  
 Pâques, pain de 34\* ss.  
 parasites, détruire 55\*  
 parfum 64\*  
 passoire 64\*  
 Périégée 53\*  
 pierre des morts 42\* s.  
 plaisanteries 12\* ss., 16\*  
 Planètes, caractère 59\*  
 — , influence 51\* ss.  
 pommes de terre, planter  
 pont de danse 62\* [52\*  
 porte-monnaie 12\*  
 Porrentruy 16\*  
 Questionnaire 71\* s.  
 Questions indiscreètes 8\* ss., 15\* s.  
 Rameaux 64\* s.  
 — confection 65\*  
 Rapport 18\* ss.  
 récurage 55\*  
 règlement (marques) 45\* s.  
 rimes enfantines 64\*  
 Rogations 26\*  
 roi 36\*  
 salade, semer 53\*  
 sapin, branches 64\*  
 — emplois 60\* ss.  
 sceptre de justice 49\*  
 secrets, savoir 13\*  
 seigle, semer 53\*  
 signes de almanach 58\*  
 — de bonheur 60\*  
 — maléfiques 60\*  
 — de propriété 43\* ss.  
 Sociétés de garçons 71\* s.  
 sources, origine, disparition  
 Stabgelübd 49\* [54\*  
 statuts 2\* s.  
 St-Gorgon 28\*  
 St-Sébastien 62\*  
 tablettes à encoches 47\*  
 tartes 6\*  
 tasse 13\*  
 tousser 13\*  
 traditions pop. dans la vie jur. 43\* ss.  
 ustensiles, cercles 64\*  
 vaches en bois 61\*  
 viande conserver 54\*  
 vie de garçon, enterrer 4\*  
 vigne tailler 52\*  
 vignolage 66\*  
 voiture de promenade 62\*  
 zodiaque et corps humain 59\*

**Termes régionaux**  
(français régional, *patois*)

*achu* 14\*  
 agon-besson 37\*  
 alouilles 2\*  
*āra* 12\*  
 Arbalète, Arbalétrier 52\* s.  
 Auberlite 55\*  
 baignoire à cochons 4\*  
 baromètre 60\*  
*bochɔn* 62\*  
 boîtes (mortiers) 6\*  
 Bouc 53\*  
*bouébo* 64\*  
*boutəkè* 12\*  
*brentèta* 53\* note  
*budzɔn* (*hyōūr po lè*) 14\*  
*byantsèta* 64\*  
 carré (ration) 6\*  
*chārvucho* 13\*  
*chèkrè* 13\*  
*chin* (saint) 10\*  
*chubyè* 12\*  
 confrérie de garçons 2\*  
 comprets 2\*  
 damettes 30\*  
*dé* 64\*  
*djyètso* 64\*  
*djyètsè* 64\*  
*dzo* (*alā a*) 14\*  
 emprumer 37\*  
*ètrāblyɔn* 29\*  
*ètrèp* 16\*  
*ètrèpūl* 16\*  
 faille 2\*  
*fènɪ* 61\*  
*fārmā* (parier, porter) 11\*

*fōlā* 16\*  
*foliū* 2\*  
*forɪrə* (ala a la) 14\*  
*galina* 36  
 galine 36\*  
*gouèna* 36\*  
 gouenne 36\*  
*gouna* 36\*  
 grangeage 66\*  
*katchyèrə* 9\*, 10\*, 11\*  
*koyā* 64\*  
*krinpè* 17\*  
*kuryā* 9\*, 11\*  
*lan dè cha kà* 14\*  
*lunati* 54\*  
 lune, bas de  
     chaud de  
     frais de 52\* ss.  
*louzatchi* 54\*  
*manəchiva* 65\*  
*mantèta* 53\*  
*marè* 61\*  
*Mayintsə* 14\*  
*mé* 27\*, 63\*  
*mèsrō* 9\*  
 moineau 36\*  
 Mouton (Bélier) 52\*  
 névau 28\* ss.  
*névō* 28\*, 34\* note 2  
 — *dèrɪn* 33\*  
*nyɔn* (*Monchēū*) 10\*  
 ouillas 10\*  
*ōūrə* 15\*  
*ōyā* 10\*

*pārtè* 10\*  
*pārtè* 14\*  
*paylou* 30\*  
 petit-gris (vin) 6\*  
*pīra di mōr* 43\*  
*planèta* 54\*  
 planète 51\* ss.  
*planètɪ* 54\*  
*pouɪtsou* 29\*  
*raïnvèkya* 29\*  
 rameau 64\* s.  
*ravəlā* 12\*, 15\*  
 sapelot 60\* ss.  
 scierne 61\*  
 sec (mercredi du) 53\* ss.  
 Servante (Vierge) 52\* ss.  
 soleret 29\*  
 tachère 46\* ss.  
*taru* 6\*  
*tchïəvr* 15\*  
*tchyèta* 12\*  
*tchyī* 11\*, 14\*  
*tō* 29\*  
 tomme 6\* s.  
*toumā* 13\*  
*tsāsa* 53\*  
*tyin* 15\*  
 vieux  
     (ancien sociétaire) 3\*, s  
 vignolage 66\*  
 viole 6\*  
 vogue 5\*, 7\*  
*zèché* 54\*